Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie i (opływali) w Twe wielkie dobra, które im dałeś w ziemi rozległej i żyznej, którą położyłeś przed ich obliczem, nie służyli Ci i nie odwrócili się od swoich niegodziwych uczynków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie i opływali w Twe wielkie dostatki, które im dałeś w ziemi rozległej i żyznej, roztaczającej się przed ich oczami — już wtedy nie służyli Ci i nie odeszli od swych niegodziwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni bowiem, *żyjąc* w swoim królestwie, pośród twojej wielkiej dobroci, którą im okazałeś, w ziemi przestronnej i tłustej, którą im dałeś, nie służyli tobie ani nie odwrócili się od swoich niegodziwych uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oni w królestwie swem i w dobroci twojej wielkiej, którąś im pokazał, i w ziemi przestronnej i tłustej, którąś im był dał, nie służyli tobie, ani się odwrócili od spraw złych swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oni w królestwach swoich, i w dobroci twojej wielkiej, którąś im był dał, i w ziemi barzo szerokiej i tłustej, którąś był dał w oczach ich, nie służyli tobie ani się odwrócili od zabaw swych złośliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni bowiem, dopóki żyli w królestwie swoim dzięki Twej wielkiej dobroci, którą im okazałeś, na ziemi tej przestronnej i urodzajnej, którą im pozostawiłeś: nie służyli Tobie i nie odwrócili się od swoich złych uczynków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie, mimo obfitych dóbr, które im dałeś, w ziemi rozległej i urodzajnej, którą im dałeś, nie służyli ci i nie odwrócili się od swoich złych uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni bowiem, gdy żyli w swoim królestwie, w wielkim dobrobycie, który im dałeś, w ziemi rozległej i żyznej, którą im przekazałeś, nie służyli Ci i nie porzucili swoich złych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem jeszcze mieli królestwo i opływali w Twoje liczne dobra, które im dałeś, i żyli w kraju rozległym i urodzajnym, który im przygotowałeś, nie służyli Tobie i nie porzucili swoich złych uczynków! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyjąc w swym królestwie pośród mnogich dóbr, któreś im przyznał, w rozległym i urodzajnym kraju, który im dałeś, nie służyli Ci i nie poniechali swoich niecnych postępków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони в твоїм царстві і в твоїй великій доброті, яку Ти їм дав, і в широкій і жирній землі, яку Ти дав перед ними, не послужили Тобі і не відвернулися від своїх поганих діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oni będąc w swoim królestwie i w Twojej wielkiej dobroci, którą im okazałeś; w przestronnej i urodzajnej ziemi, którą im dałeś – nie Tobie służyli, i się nie odwrócili od swoich złych spraw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za czasów ich królestwa oraz wśród obfitych dóbr, jakie im dałeś, i na szerokiej i urodzajnej ziemi, którą im udostępniłeś, oni ci nie służyli i nie odwrócili się od swych złych postępków. |